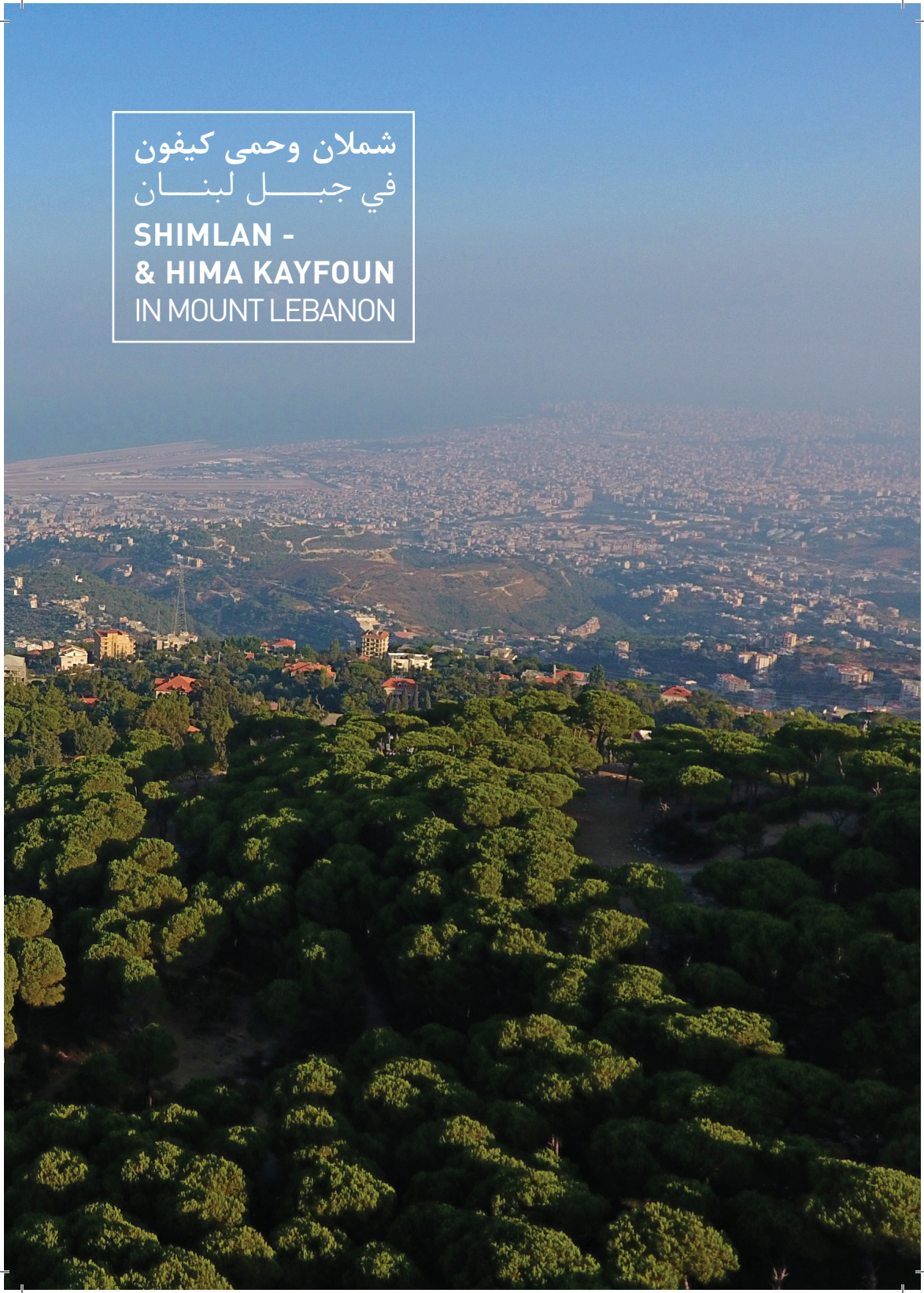
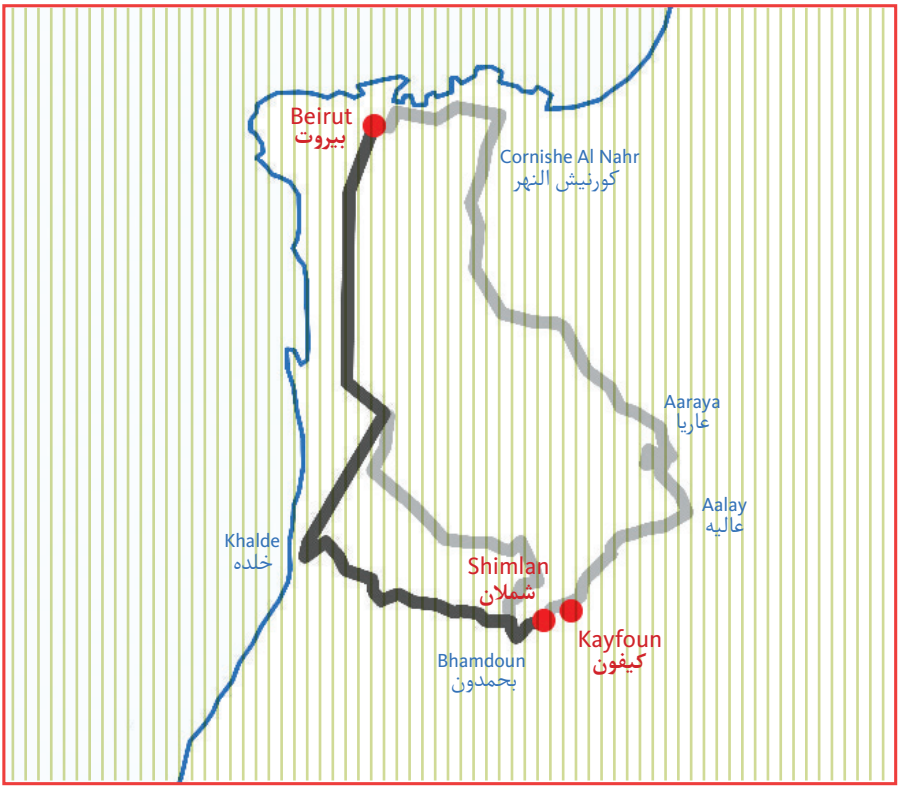
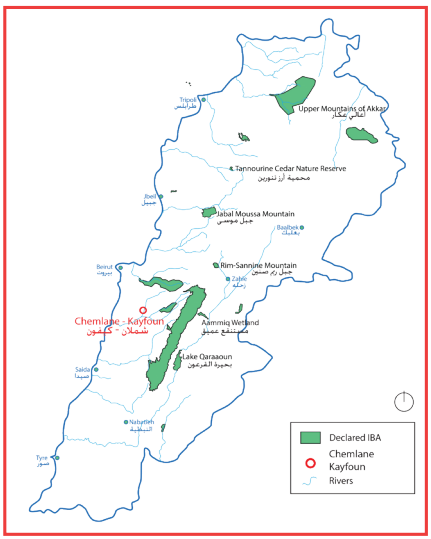
شملان وحمى كيفون
في جبـــــل لبنـــــان
SHIMLAN -
& HIMA KAYFOUN
IN MOUNT LEBANON





كيف تصل إلى شملان وحمى كيفون في جبل لبنان؟

How to Reach Shimlan and Hima Kayfoun in Mount Lebanon?



مركـز الحمـى فـي جبـل لبنـان، والـذي يقـع علـى ثانـي أهـم مسـار للطيـور المهاجـرة فـوق لبنـان

Mount Lebanon Hima center under the world second most important flyway for migrating soaring birds

Geographical Information

Shimlan

Location: Mount Lebanon
Distance from Beirut: 23 km
From Beirut International Airport: 16 km
Distance from Alay: 6.5 km
Elevation from sea level: 750 m
Population: 1,000
Surrounding villages: Kayfoun & Ainab
Water sources: Natural springs

Kayfoun

Location: Mount Lebanon
Distance from Beirut: 23 km
From Beirut International Airport: 16 km
Distance from Alay: 6 km
Elevation from sea level: 800 m
Population: 3,000
Surrounding villages: Shimlan & Souk el Gharb
Water sources: Natural springs

معلومات جغرافية

شملان

الموقع: جبل لبنان
المسافة من بيروت: ٢٣ كلم
المسافة من مطار بيروت الدولي: ١٦ كلم
المسافة من عاليه: ٦.٥ كلم
إرتفاع عن سطح البحر: ٧٥٠ م
عدد السكان: ١,٠٠٠ نسمة
البلدات المجاورة: كيفون وعيناب
مصدر المياه: ينابيع طبيعية

كيفون

الموقع: جبل لبنان
المسافة من بيروت: ٢٣ كلم
المسافة من مطار بيروت الدولي: ١٦ كلم
المسافة من عاليه: ٦ كلم
إرتفاع عن سطح البحر: ٨٠٠ م
عدد السكان: ٣,٠٠٠ نسمة
البلدات المجاورة: شملان وسوق الغرب
مصدر المياه: ينابيع طبيعية

لمحة عامة عن شملان

شمـــــلان، الكلمـة سـريانيّة وتعنـي الشـكّل المكتمل / والمنظـر الجميـل

موقـع اصطيافـيّ مميـز علـى تـلال سلسـلة الجبـال الغربيّـة مـن منطقـة الشـحّار الغربـيّ بقضـاء عاليـه، ذات منـاخ معتـدل ومطـلّ علـى العاصمـة بيـروت وعلى مطارهـا الدولـيّ. تعـود ملكيتهـا بحسـب المؤرخـين والكتـاب الـى زمـن التنوخيـين فـي القـرن الثانـي عشـر وتحولّـت الـى الأميـر حيـد الشـهابي الـذي أورثهـا الـى الرهبانيـة اللبنانيّـة الأنطونيّـة .

مـــن ابـــرز خصائصهـــا: البيئـة الخضـراء النظيفـة واحـراج مـن الزيتـون والصنوبـر والسـنديان / أبنيّـة جميلـة محاطـة بحدائـق الأشـجار والـورود المتنوّعـة / كنيسـة مارونيّـة وأخـرى انجيليّـة / مطاعـم بمذاقـات لبنانيّـة تقليديّـة ومأكـولات عربيّـة وعالميّـة .

تتمتـع بشـهرة واسـعة لأنهـا كانت مـكان ولادة وسـكن قامـات لبنانيّـة سياسـيّة وتاريخيّـة وعلميّـة واقتصاديّـة ومستشـرقين لامعـين وعمـداء وأسـاتذة كبريـات الجامعـات الأجنبيّـة. ذكرهـا العديـد مـن الكتّـاب فـي كتبهـم ودراسـاتهم ومطبوعاتهـم .

General Overview Shimlan

Shimlan (Syriac word meaning full and complete or beautiful view)

Selected summer resort overlooking Beirut and the International airport, can be reached across several roads, moderate temperature, suitable for summer and winter residency.
From the Tannoukheens in the 12th century it became the property of Emir Haidar Chehabi who inherited it to the Maronite Antonine Monastery.
Remarkable features: its green and clean environment (natural spots of pine, olive and oak trees), beautiful urban views, one Maronite and one Evangelical church, traditional, Arab and international cuisines.
Well known as a birth place of many Lebanese historical and scientific references, language and theology learning institutes as well as a resident of University deans, professors, orientalists and prominent Lebanese, Arab and foreign dignitaries.
Was mentioned in several books and publications written by local, Arab and foreign authors and writers.

لمحة عامة عن كيفون

كيفــون، الكلمــة تعنــي الحجــر الصخــري أو تصغيــر الحجــر أو الصخــر أو الصنــم المحفــور بالصخــر .

كيفــون هــي قريــة متوســطة الحجــم فــي محافظــة جبــل لبنــان بقضــاء عاليــه. تقــع جنــوب قريــة ســوق الغــرب. تطــل علــى منظــر مذهــل لبيــروت والبحــر الأبيــض المتوســط مــن الجانــب الغربــي ومنظــر مريــح علــى الجبــال علــى الجانــب الشــرقي. تشــتهر القريــة بكونهــا وجهــة ترفيهيــة صيفيــة ومريحــة لســكان بيــروت.

وهــي بلــدة عريقــة مثقلــة بالتاريــخ تتميــز بقلعــة أثريــة هــي قلعــة الحصــن الأثريــة التــي تعاقبــت عليهــا حضــارات وشــعوب عديــدة منهــم التنوخيــون والرومان.

فــي تشــرين الثانــي ٢٠١٧، أعلــن جــزء مــن أراضــي بلديــة كيفــون حمــى للحفــاظ علــى مواردهــا الطبيعيــة وللاســتخدام المســتدام، مثــل الســياحة البيئيــة. ويجــدر التذكيــر أن حمــى كيفــون هــي أول حمــى فــي جبــل لبنــان.

General Overview Kayfoun

Kayfoun, word meaning rock stone or engraved rock.

Kayfoun is a medium-sized village in Aley District in the Mount Lebanon Governorate. It lies slightly south of the village of Souk El Gharb. It has a stunning view of Beirut and the Mediterranean Sea from the western side and a relaxing view of the mountains on the eastern side. The village is known for being a summer recreational and relaxing destination for Beirut residents.
It is an ancient town, laden with history, characterized by an ancient castle, 'Al-Hosn' archeological fortress, which witnessed the succession of many civilizations and people, including the Tnokhim and Romans.

In November 2017, part of the municipal land of Kayfoun was declared as Hima to preserve its natural resources and for sustainable use such as ecotourism.
It is important to mention that Kayfoun is the first Hima in Mount Lebanon.

شجر الصنوبر بين شملان وكيفون
Pine trees between Shimlan and Kayfoun

ما هي الحمى؟

تعني كلمة الحمى «منطقة محمية» في اللغة العربية.

• يعود أصل هذا النظام إلى أكثر من ١٥٠٠ سنة حيث انتشر في شبه الجزيرة العربية كنظام قبلي لإدارة الموارد الطبيعية بطريقة مستدامة.

• استخدم الحمى كنظام لإدارة و تنظيم إستخدام المراعي الطبيعية بطريقة تتماشى مع النظم الإيكولوجية و الممارسات المحلية.

• يتخذ قرار الحمى عبر المجلس البلدي نفسه.

منذ العام ٢٠٠٤ اتخذت جمعية حماية الطبيعة في لبنان زمام القيادة في هذه المبادرة المهمة للمنطقة، وقامت الجمعية بالعمل على إحياء مفهوم الحمى ضمن عملها في المحافظة على المناطق المهمة للطيور بالتعاون مع البلديات، أي السلطات المنتخبة المحلية.

What Is Hima?

Hima means a "protected area" in Arabic.

• It originated from more than 1500 years ago where it was spread along the Arabian Peninsula as a "tribal" system of sustainable management of natural resources.

• It was applied as a system for organizing, maintaining, regulating, and utilizing natural pasture and rangelands in a way fitting with ecosystems and local practices.

• Hima decisions are made by the local authourity – municipality themselves

The Society for The Protection of Nature in Lebanon- SPNL is reviving the Hima approach in collaboration with municipalities in order to promote the conservation of the Important Bird Areas- IBAs.

الجمهورية اللبنانية
محافظة جبل لبنان
قضاء عاليه
– بلدية كيفون –

قرار مجلس بلدي رقم 71 / 2017

إن مجلس بلدية كيفون
بناءً على محضر انتخاب المجلس البلدي بتاريخ 2016/6/1
بناءً على الدعوة رقم 19 الموجهة للمجلس البلدي بتاريخ 2017/11/23
بناء على محضر جلسة رقم 19 بتاريخ 2017/11/29 بحضور رئيس البلدية الاستاذ علي حسن داغر ونائب الرئيس السيد علي حسن الحاج والأعضاء السادة أمين علي درويش، مالك سعيد سرحال، عماد عادل القاضي، محمد حسين عواضة، محمد حبيب الحكيم،وبلال وفيق سعد وتغيب بعذر..... وبدون عذر السيد محمد ناصر أسعد خليفة

بناءً على قانون البلديات المنفذ بموجب المرسوم الاشتراعي رقم 118 تاريخ 1977/6/30 وتعديلاته .
بناءً على المرسوم رقم 5595 تاريخ 1982/9/22 (أصول المحاسبة في البلديات) وتعديلاته .
وبناءً على ضروريات المصلحة العامة .

تناقش المجلس مسألة إقامة حمى ضمن منطقة كيفون العقارية بناءً على الخريطة المرفقة وبالتعاون مع جمعية حماية الطبيعة في لبنان(SPNL) ؛ وذلك من أجل تنظيم الاستخدامات المستدامة في المنطقة والمحافظة على مواردها الطبيعية، بناءً على دراسات علمية محددة أماكن ووجهة استخدام هذه الموارد، لإعادة تكوين نظام بيئي مستدام ومتجدد والإفادة منه. علماً أن منطقة كيفون العقارية مصنفة (زونينغ) حسب المخطط التوجيهي الصادر في العام 2005.

وقرر ما يأتي

المادة الأولى: وافق المجلس البلدي على إقامة حمى ضمن منطقة كيفون العقارية بالتعاون مع جمعية حماية الطبيعة في لبنان .(SPNL)

المادة الثانية: فوّض المجلس البلدي بأعضائه الحاضرين رئيس البلدية المهندس علي حسن داغر بتوقيع الاتفاقيات اللازمة مع جمعية حماية الطبيعة(SPNL)

المادة الثالثة: ينشر ويبلغ هذا القرار حيث تدعو الحاجة .

صورة طبق الأصل

رئيس بلدية كيفون
المهندس علي حسن داغر

في 2017/11/29

الأعضاء:

مالك سعيد سرحال — محمد حسين عواضة — محمد ناصر أسعد خليفة — نائب الرئيس علي حسن الحاج — رئيس البلدية علي حسن داغر

محمد حبيب الحكيم — عماد عادل القاضي — أمين علي درويش — بلال وفيق سعد

القرار البلدي لحمى كيفون
Hima Kayfoun Municipal Decree

AUB students assess the Landscape and ecotourism trails of Shimlan and Hima Kayfoun

Professor and Architect Maria Gabriella Trovato with her students at the Landscape Department in the American University of Beirut (AUB) visited Shimlan to assess and analyze the landscape of the village, especially after announcing the neighboring village Kayfoun as a Hima and initiating ecotourism trails between the two villages.
The students met the mayors of both villages where important information was gathered focusing on the historical, cultural and natural heritage of the neighbouring villages in addition to their landmarks.
The students also visited the proposed Mount Lebanon Hima Center and community park.

يقوم طلاب الجامعة الأميركية في بيروت بتقييم المشهد العام لمسارات شملان وكيفون

زارت البروفيسورة والمعمارية ماريا غابرييلا تروفاتو مع طلابها في قسم هندسة المساحات العامة والخضراء في الجامعة الأميركية في بيروت شملان لتقييم وتحليل المشهد العام في القرية، خاصة بعد الإعلان عن عن القرية المجاورة كيفون حمى وبدء تصميم مسارات السياحة البيئية بين قريتين.

اجتمع الطلاب مع رؤساء بلديات القريتين حيث تم جمع معلومات مهمة تركز على التراث التاريخي والثقافي والطبيعي بالإضافة إلى أبرز معالمها السياحية.
كما قام الطلاب بزيارة مركز حمى جبل لبنان المقترح والمنتزه الجماعي.

SPNL and AUB stipulate debate on the landscape of Shimlan and Hima Kayfoun

SPNL organized a meeting with the community in Shimlan and Kayfoun in collaboration with the Professor and Architect Maria Gabriella Trovato and her students at the Landscape Department at the American University of Beirut (AUB).

Representatives of public administration and members of the society as whole attended the meeting/workshop which aimed to stipulate debate among the various attendees on the landscape of both villages.

The students presented their work to make the attendees aware of the landscape elements identified in their villages and working groups were organized in order to share knowledge, gather information from the community and individuate common values, threats, and opportunities for both Landscapes.

Different conservational, educational, ecotourism activities and highlights that link both villages, such as hiking trails, were discussed.

الجمعيــة والجامعــة الأميركيــة فــي بيــروت يشــتركان فــي النقــاش حول طبيعيــة شــملان وحمــى كيفــون

نظمــت الجمعيــة اجتماعــا مــع المجتمــع المدنــي فــي شــملان وكيفــون بالتعــاون مــع الأســتاذة والمهندســة المعماريــة ماريــا غابرييــلا تروفاتــو وطلابهــا فــي قســم هندســة المســاحات العامــة والخضــراء فــي الجامعــة الأمريكيــة فــي بيــروت.

حضــور ممثليــن عــن المجلــس البلــدي وأعضــاء المجتمــع المحلــي الاجتمــاع الــذي هــدف الــى مناقشــة وجهــة اســتعمال الأراضــي فــي كلتــا البلديتــين.

عــرض التلامــذة أعمالهــم علــى الحضــور وذلــك لتوضيح طبيعــة المنطقــة ، ومــن ثــم تم تشــكيل مجموعــات عمــل بهــدف تبــادل المعرفــة وجمــع المعلومــات مــن المجتمــع المحلــي والتوافــق علــى القيــم المشــتركة والمخاطــر والفــرص فــي كلتــا البلديــات.

تم بحــث ومناقشــة العديــد مــن النشــاطات المتعلقــة بحمايــة الطبيعــة والتوعيــة والســياحة البيئيــة التــي تربــط كلتــا البلديــات ببعــض، مثــل دروب المشــي.

Shimlan
1:2,000
Area: 1,457,113 m2

DARK SIDE OF THE MOON
Natural mapping
Chimlang
Location 3
The Story of Keyfoun
LDEM 263- Landscape Appreciation
Aya Hamze, Farah BG. & Nibal Mukatash | May, 3rd 2018

Landscape Students Design Presentations - Bridging Shimlan to Kayfoun

On May 10&11, 2018, the students at the Department of Landscape Design and Ecosystem Management in the American University of Beirut (AUB) have presented their 3 months work of Landscape assessment and analysis of Kayfoun and Shimlan villages in front of a jury of professors and experts, municipal members of the two involved municipalities, and representatives of SPNL.

Students produced and presented a sequence of diagrams, maps, and photographic documentation to graphically represent and describe the identified landscape's dynamics, natural, and socio-economic factors which have intervened and do intervene in landscape evolution and transformation of the municipality land including Mount Lebanon Hima center and the community park.

عـرض تصميـم طـلاب الهندسـة - لربـط شـملان بكيفـون

بتاريخ ١٠ و١١ أيار ٢٠١٨، عرض تلامذة قسم تصميم المناظر الطبيعية وادارة النظم البيئية في الجامعة الأميركية في بيروت أعمالهم عن دراسة وتحليل استخدام الأراضي في بلدتي كيفون وشملان، وذلك أمام مجموعة من الخبراء والأساتذة، بالإضافة إلى ممثلين عن البلديات وأعضاء فريق جمعية حماية الطبيعة في لبنان.

قام التلامذة بعرض سلسلة من الرسومات والخرائط ، وذلك لشرح حيوية المكان والعناصر الطبيعية والاجتماعية والاقتصادية التي أثرت وتؤثر على تغير وتطور أراضي ومشاعات البلديات بما فيها مركز الحمى في جبل لبنان التابع لجمعية حماية الطبيعة في لبنان ومركز المجتمع المحلي في بلدية كيفون.

عرضت عدة وثائق فوتوغرافية ورسومات تخطيطية ومخططات توضيحية لمكونات المناظر الطبيعية: الطوبوغرافيا والمعالم والتطور الحضري ومسارات الاتصالات، والنباتات؛ بالإضافة إلى خرائط المكونات الطبيعية والنماذج والاتجاهات المختلفة التي تؤثر على المناظر الطبيعية لبناء الطرق والمناطق السكنية الجديدة.

Several photographic documentations and annotated sketches and diagrams of the landscape components: topography, landmarks, urban development, communication routes, and vegetation was presented; in addition to maps of the natural components and the different built pattern and trends impacting the landscape construction of roads and new residential areas.

Birdlife ME delegation visited Hima Kayfoun

Birdlife ME director Ibrahim Khader and Migratory Soaring Birds project manager Ossama AlNouri visited today SPNL's Mount Lebanon Hima Center and Kayfoun community center.

The visit was a good chance to watch the soaring birds bottleneck areas over Mount Lebanon with the mayor of Kayfoun Engineer Ali Dagher, municipality member Malek Serhal, HHI members Andre Bechara and Engineer Adel Serhal, SPNL Director General Assad Serhal, and project manager Jamal Hamzeh.

The delegation also visited Kayfoun Hima trails, and Ghandour's potential soaring birds Hima farm, at Souk Elgharb.

زيارة الوفد الاقليمي للمجلس العالمي لحماية الطيور الى حمى كيفون

زار مدير المكتب الاقليمي للمجلس العالمي لحماية الطيور السيد ابراهيم خاضر والمدير الاقليمي لمشروع الطيور المحلقة السيد أسامة النوري مركز الحمى في جبل لبنان التابع لجمعية حماية الطبيعة في لبنان ومركز المجتمع المحلي في بلدية كيفون.

لقد كانت الزيارة فرصة مناسبة لمراقبة الطيور المحلقة فوق جبل لبنان؛ وذلك بحضور رئيس بلدية كيفون المهندس علي داغر، عضو البلدية السيد مالك سرحال، أعضاء مؤسسة حماة الحمى السيد أندريه بشارة والمهندس عادل سرحال، ومدير جمعية حماية الطبيعة في لبنان السيد أسعد سرحال، ومديرة المشروع جمال حمزة.

كما تمت زيارة مسارات المشي في كيفون ، ومزرعة الحمى المحتملة عند آل غندور في سوق الغرب.